

· 注释 ·

英美 文学选编

(供高中选修课用)

杨思钦 编



上海翻译出版公司

英美 文学选编

（美国）惠特曼诗选

李海平 译



上海外语教育出版社

英美文学选编

(供高中选修课用)

杨思钦 编

上海翻译出版公司

(上海福州路100号)

电话：二五二二

电报挂号：二二二二

电报挂号：二二二二

电报挂号：二二二二

上海翻译出版公司

1991

英美文学选编
(供高中选修课用)

杨思钦 编

上海翻译出版公司

(上海复兴中路 597 号)

邮政编码 200020

新华书店上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 字数 174,000

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-80514-672-1/H·54 定价: 3.00 元

本书由上海外语教育出版社出版，在编辑过程中蒙上海外语教育出版社编辑部的同志和志同的同志给予帮助，在此致以衷心的感谢。本书在出版过程中，蒙上海外语教育出版社编辑部的同志给予帮助，在此致以衷心的感谢。

前 言

一、本书以18、19世纪英美文学作品选读为内容，旨在引导和培养学生对英语文学名著的兴趣，增进学生对英语文化背景的认识，并通过较大量的泛读，提高学生的英语语言能力。

二、本书所选篇章，皆源出古典文学佳作，以小说为主，附带少量诗歌，其中英国文学和美国文学各占10篇，使选用本书的学生直接接触原著。

三、本书每篇包括：(1)选读原文；(2)疑难注释；(3)作者简介；(4)内容综述；(5)作品简析。

四、本书作为高中学生英语文学课外读本的尝试，是以高二和高三第一学期学生为主要对象，但也可供对英美文学感兴趣的自学者选用。范例上，为便于读者了解英美文学各个阶段的概况和特点，本书选辑作品均遵循年代次序，但并不要求学生从第一篇学起，而是建议根据自身程度和个人兴趣随意选读。

五、本书编写过程中参考和借鉴了上海外语教育出版社的《英国文学简史》和上海译文出版社的《英国文学选读》部分内容，特此致意。

六、本书从设想到出版，始终以配合90年代新课程教材改革为目标。在上海市教育局陈少敏同志的倡议下，编者从大

量素材中辑选了健康有益的部分,附以必要的介绍和注解,方便学习与阅读。编写过程中还承戴志隆同志协助整理材料和增补注释,谨此一并致谢。

编者谨识
1990年12月

本书由戴志隆同志精心搜集、整理、编辑而成。全书共分
一、前言
二、正文
三、附录
四、后记

本书在编写过程中,得到了许多同志的帮助,特别是戴志隆同志,不仅提供了大量的素材,还进行了仔细的校对和注释,使本书的质量得到了很大的提高。在此,我们表示衷心的感谢。

本书的出版,得到了许多同志的支持,特别是戴志隆同志,不仅提供了大量的素材,还进行了仔细的校对和注释,使本书的质量得到了很大的提高。在此,我们表示衷心的感谢。

本书的出版,得到了许多同志的支持,特别是戴志隆同志,不仅提供了大量的素材,还进行了仔细的校对和注释,使本书的质量得到了很大的提高。在此,我们表示衷心的感谢。

Contents

目 录

英国文学部分

1. Robinson Crusoe — Chapter 9 (*Daniel Defoe*) 1
鲁滨逊漂流记——第九章 (丹尼尔·笛福)
2. Gulliver's Travels — Chapter 4 (*Jonathan Swift*) 13
格列佛游记——第四章 (乔纳森·斯威夫脱)
3. Auld Lang Syne (*Robert Burns*) 24
过去的好时光 (罗伯特·彭斯)
4. I Wandered Lonely as a Cloud (*William Wordsworth*) 23
我象一朵白云那样悠然飘浮 (威廉·华兹华斯)
5. Ode to the West Wind—Cantos I. and V. (*Percy Bysshe Shelley*) 32
西风颂——第二和第四诗章 (珀西·比希·雪莱)
6. Hamlet — (abridged from) *Tales from Shakespeare*
(*Charles Lamb*) 40
哈姆雷特——《莎士乐府》故事节选 (查尔斯·兰姆)
7. Pride and Prejudice — Chapters 1 and 2 (*Jane Austen*)
傲慢与偏见——第一和第二章 (简·奥斯丁) 55
8. Oliver Twist — Chapters 2 and 5 (*Charles Dickens*) 65
雾都孤儿——第二和第五章 (查尔斯·狄更斯)
9. Jane Eyre — Chapter 5 (*Charlotte Bronte*) 82
简爱——第五章 (夏洛特·勃朗特)

10. Treasure Island —— Chapter 5
 (*Robert Louis Stevenson*)101
 宝岛——第五章 (罗伯特·路易斯·史蒂文森)

美国文学部分

1. Rip Van Winkle —— Section I (*Washington Irving*).....112
 温柯之梦——第一部分 (华盛顿·欧文)
2. The Cask of Amontillado (*Edgar Allan Poe*)123
 一桶淡味白葡萄酒 (埃德加·爱伦坡)
3. Address at Gettysburg (*Abraham Lincoln*)135
 葛蒂斯堡演说 (亚伯拉罕·林肯)
4. Moby-Dick —— Chapter 84 (*Herman Melville*).....139
 莫比·狄克——第八十四章 (赫尔曼·梅尔维尔)
5. Hymn to the Night (*Henry Wadsworth Longfellow*).....152
 夜之赞歌 (亨利·沃兹沃斯·朗费罗)
6. Leaves of Grass I Hear America Singing (*Walt
 Whitman*)155
 美利坚之歌 (沃尔·惠特曼)
7. Two Poems: Success and To Fight Aloud Is Very Brave
 (*Emily Dickenson*) 158
 《成功》和《响亮地战斗是非常勇敢的》 (爱茉莉·迪金森)
8. Life on the Mississippi —— Chapter 9 (*Mark Twain*)...163
 密西西比河上的生活——第九章 (马克·吐温)
9. Sister Carrie —— Chapter 1 (*Theodore Dreiser*)175
 卡莉妹妹——第一章 (西奥多·德莱塞)
10. The Grapes of Wrath —— Chapter 15 (*John Steinbeck*)... 189
 愤怒的葡萄——第十五章 (约翰·斯坦培克)

Robinson Crusoe

Chapter 9

I Travel Quite across the Island

Daniel Defoe

I mentioned before that I had a great mind¹ to see the whole island, and that I had travelled up the brook, and so on to² where I built my bower, and where I had an opening quite to the sea on the other side of the island³; I now resolved⁴ to travel quite⁵ across to the seashore on that side, so taking my gun, a hatchet⁶, and my dog, and a larger quantity of powder and shot⁷ than usual, with two biscuit cakes and a great bunch of raisins in my pouch for my stores⁸, I began my journey. When I had passed the vale where my bower stood, as above, I came within view of the sea to the west, and it being a very clear day, I fairly descried⁹ land, whether an island or a continent I could not tell; but it lay very high, extending from the west to the west-southwest at a very great distance; by my guess it¹⁰ could not be less than fifteen or twenty leagues off.

I could not tell what part of the world this might be, otherwise than that¹¹ I knew it must be part of America; and, as I concluded by all my observations, must be near the Spanish dominions¹², and perhaps was all inhabited by savages, where if I should have landed, I would have been in a worse condition than

I was now; and therefore I acquiesced in¹³ the dispositions of Providence¹⁴, which, I began now to own, and to believe, ordered everything for the best; I say, I quieted my mind with this, and left afflicting myself with fruitless wishes of being there¹⁵.

Besides, after some pause upon this affair, I considered that if this land was the Spanish coast, I should certainly, one time or other, see some vessel pass or repass one way or other; but if not, then it was the savage coast between the Spanish country and Brazil, which are indeed the worst of savages; for they are cannibals, or men-eaters, and fail not to¹⁶ murder and devour¹⁷ all the human bodies that fall into their hands.

With these considerations I walked very leisurely forward. I found that side of the island, where I now was, much pleasanter than mine, the open or savanna fields¹⁸ sweet, adorned with flowers and grass, and full of very fine woods. I saw abundance of parrots, and fain I would have caught one¹⁹, if possible, to have kept it to be tame and taught it to speak to me. I did, after some painstaking, catch a young parrot, for I knocked it down with a stick, and having recovered²⁰ it, I brought it home; but it was some years before I could make him speak. However, at last I taught him to call me by my name very familiarly. But the accident that followed, though it be a trifle, will be very diverting in its place²¹.

I was exceedingly diverted with this journey. I found in the low grounds hares, as I thought them to be, and foxes, but they differed greatly from all the other kinds I had met with; nor could I satisfy myself to eat them²², though I killed several. But I had no need to be venturous; for I had no want of food, and of that which was very good too; especially these three sorts, viz., goats, pigeons, and turtle or tortoise; which, added to my grapes, Leadenhall Market²³ could not have furnished a table

better than I, in proportion to the company²⁴: and though my case was deplorable²⁵ enough, yet I had great cause for thankfulness, that I was not driven to any extremities for food; but rather plenty, even to dainties²⁶.

I never travelled in this journey above two miles outright²⁷ in a day, or thereabouts; but I took so many turns and returns²⁸, to see what discoveries I could make, that I came weary enough to the place where I resolved to sit down for all night; and then I either reposed myself in a tree, or surrounded myself with a row of stakes set upright in the ground, either from one tree to another, or so as no wild creature could come at me without waking me.

As soon as I came to the seashore, I was surprised to see that I had taken up my lot on the worst side of the island²⁹; for here indeed the shore was covered with innumerable turtles, whereas on the other side I had found but three in a year and a half. Here was also an infinite number of fowls of many kinds, some of which I had seen, and some of which I had not seen before, and many of them very good meat; but such as I knew not the names of, except those called penguins³⁰.

I could have shot as many as I pleased, but was very sparing of³¹ my powder and shot; and therefore had more mind to kill a she-goat, if I could, which I could better feed on; and though there were many goats here more than on my side of the island; yet it was with much more difficulty that I could come near them, the country being flat and even, and they saw me much sooner than when I was on the hill.

I confess this side of the country was much pleasanter than mine, but yet I had not the least inclination to remove; for as I was fixed in my habitation³², it became natural to me and I seemed all the while I was here to be, as it were³³, upon a journey,

and from home²⁴. However, I travelled along the shore of the sea, towards the east, I suppose about twelve miles; and then setting up a great pole upon the shore for a mark, I concluded I would go home again; and that the next journey I took should be on the other side of the island, east from my dwelling, and so round till I came to my post again. Of which in its place²⁵.

I took another way to come back than that I went, thinking I could easily keep all the island so much in my view that I could not miss finding my first dwelling by viewing the country; but I found myself mistaken, for being come about two or three miles, I found myself descended into a very large valley, but so surrounded with hills, and those hills covered with wood, that I could not see which was my way by any direction but that of the sun, nor even then, unless I knew very well the position of the sun at that time of the day.

It happened, to my further misfortune, that the weather proved hazy for three or four days while I was in this valley; and not being able to see the sun, I wandered about very uncomfortably and at last was obliged to find out the seaside, took for my post, and come back the same way I went, and then by easy journeys²⁶ I turned homeward, the weather being exceeding hot, and my gun, ammunition, hatchet, and other things very heavy.

In this journey my dog surprised a young kid²⁷, and seized upon it, and I, running in to take hold of it, caught it, and saved it alive from the dog. I had a great mind to bring it home if I could; for I had often been musing whether it might not be possible to get a kid or two and so raise a breed of tame goats, which might supply me when my powder and shot should be all spent.

I made a collar to this little creature, and with a string

which I made of some rope-yarn which I always carried about me, I led him along, though with some difficulty, till I came to my bower, and there I enclosed him and left him; for I was very impatient to be at home, from whence I had been absent above a month.

I cannot express what a satisfaction it was to me to come into my old hutch³⁸ and lie down in my hammock bed³⁹. This little wandering journey, without settled place of abode, had been so unpleasant to me that my own house, as I called it to myself, was a perfect settlement to me compared to that; and it rendered everything about me so comfortable that I resolved I would never go a great way from it again while it should be my lot to stay on the island.

I reposed⁴⁰ myself here a week, to rest and regale⁴¹ myself after my long journey; during which most of the time was taken up in the weighty⁴² affair of making a cage for my Poll⁴³, who began now to be a mere domestic and to be mighty well acquainted with me! Then I began to think of the poor kid, which I had penned⁴⁴ in within my little circle, and resolved to go and fetch it home, or give it some food; accordingly I went, and found it where I left it; for indeed it could not get out, but was almost starved for want of food. I went and cut boughs of trees, and branches of such shrubs as I could find, and threw it over, and having fed it, I tied it as I did before to lead it away, but it was so tame with being hungry that I had no need to have tied it, for it followed me like a dog; and as I continually fed it, the creature became so loving, so gentle, and so fond, that it became from that time one of my domestics also, and would never leave me afterwards.

The rainy season of the autumnal equinox⁴⁵ was now come, and I kept the 30th of September⁴⁶ in the same solemn manner

as before, being the anniversary of my landing on the island, having now been there two years, and no more prospect of being delivered than the first day I came there. I spent the whole day in humble and thankful acknowledgements of the many wonderful mercies⁴⁶ which my solitary condition was attended with, and without which it might have been infinitely more miserable. I gave humble and hearty thanks that God had been pleased to discover to me⁴⁷, even that it was possible I might be more happy in this solitary condition than I should have been in a liberty of society⁴⁸ and in all the pleasures of the world. That He could fully make up to me the deficiencies of my solitary state and the want of human society by His presence, and the communications of His grace to my soul, supporting, comforting and encouraging me to depend upon His Providence⁴⁹ here, and hope for His eternal presence hereafter.

It was now that I began sensibly to feel how much more happy this life I now led was, with all its miserable circumstances, than the wicked, cursed, abominable life⁵⁰ I led all the past part of my days; and now I changed both my sorrows and my joys; my very desires altered, my affections changed their gusts⁵¹, and my delights were perfectly new, from what they were at my first coming, or indeed for the two years past.

Before, as I walked about, either on my hunting or for viewing the country, the anguish of my soul at my condition would break out upon me on a sudden, and my very heart would die within me to think of the woods, the mountains, the deserts I was in; and how I was a prisoner locked up, with the eternal bars and bolts⁵² of the ocean, in an uninhabited wilderness, without redemption⁵³. In the midst of the greatest composure of my mind, this would break out upon me like a storm, and made me wring my hands and weep like a child. Sometimes it would

take me in the middle of my work, and I would immediately sit down and sigh, and look upon the ground for an hour or two together; and this was still worse to me; for if I could burst out into tears or vent myself⁵⁴ by words, it would go off, and the grief having exhausted itself would abate⁵⁵.

But now I began to exercise myself with⁵⁶ new thoughts; I daily read the Word of God⁵⁷ and applied all the comforts of it to my present state. One morning, being very sad, I opened the Bible upon these words, "I will never, never leave thee, nor forsake⁵⁸ thee"; immediately it occurred that these words were to me; why else should they be directed in such a manner, just at the moment when I was mourning over my condition, as one forsaken of God and man? "Well then," said I, "if God does not forsake me, of what ill consequence can it be, or what matters it⁵⁹, though the world should all forsake me; seeing on the other hand, if I had all the world and should lose the favour and blessing of God, there would be no comparison in the loss?"

From this moment I began to conclude in my mind that it was possible for me to be more happy in this forsaken, solitary⁶⁰ condition than it was probable I should ever have been in any other particular state in the world; and with this thought I was going to give thanks to God for bringing me to this place.

I know not what it was, but something shocked my mind at the thought, and I durst⁶¹ not speak the words. "How canst⁶² thou be such a hypocrite," said I, even audibly, "to pretend to be thankful for a condition which however thou mayst⁶³ endeavour⁶⁴ to be contented with⁶⁵, thou wouldst rather pray heartily to be delivered from?" So I stopped there. But though I could not say I thanked God for being there, yet I sincerely gave thanks to God for opening my eyes, by whatever afflicting providences⁶⁶, to see the former condition of my life, and to

mourn for my wickedness, and repent. I never opened the Bible or shut it but my very soul within me blessed God for directing my friend in England, without any order of mine, to pack it up among my goods; and for assisting me afterwards to save it out of the wreck of the ship.

【疑难注释】

1. had a great mind: 很想做某事(后接动词不定式)
2. and so on to ...: 从那儿继续向……
3. an opening quite to the sea on the other side of the island:
一定能到达小岛另一端海岸边的通路。quite=positively:
肯定地
4. resolved [ri'zɒlvd]: 决定, 决意
5. to travel quite across: 几乎横穿(整个岛屿)。quite=fairly:
或多或少
6. hatchet ['hætʃɪt]: 斧头, 短柄小斧
7. powder and shot: 火药和子弹
8. for my store: 作为贮存
9. descried [dis'kraɪd]: 看到, 发现
10. leagues: league [li:g] 里格(旧时英美长度单位, 约为3
—英里或5公里)
11. otherwise than that: 除……以外
12. the Spanish dominions: 西班牙领地
13. acquiesce [ækwi'es]: 默许
14. the dispositions of Providence: 上帝的安排、摆布
15. left afflicting myself with fruitless wishes of being there:
不再为妄想到那边陆地上去而苦恼自己 leave=leave off
16. fail not to: 绝不会不

17. devour ['divaʊə]: 吞没
18. savanna [sə'vænə]: 亚热带大草原
19. fain I would have caught one: 我很乐意抓它一个。
20. recover [ri'kʌvə]: 使……苏醒
21. in its place: 在它本身
22. satisfy myself to eat them: 说服自己以它们为食物
23. Leadenhall Market: 伦敦 Leaden Street 上的著名菜场
24. in proportion to the company: 从(用膳者)人数比例看来
25. deplorable [di'plɔ:rəbl]: 可悲的
26. even to the dainties: 甚至可以称得上精美的食品。to 作“到达(某种程度)”解。
27. outright = at one time: 同时, 一次
28. turns and returns: 绕来转去
29. I had taken up my lot on the worst side of the island: 我选择暂作居住的地方是岛上最贫瘠的一隅。lot 作“一块土地”解。
30. penguin ['peŋɡwɪn]: 企鹅
31. sparing of: 缺乏
32. fixed in my habitation [hæbi'teɪʃən]: 习惯我的住处; 习惯我的居住环境
33. as it were: 可以说, 仿佛是……
34. upon a journey, and from home: (我到这儿是)出门旅游
35. Of which in its place: 关于这次旅行我下面再谈。
36. by easy journeys: 走一段歇一段
37. kid: 小山羊